

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1948)
Heft: 1

Artikel: Flanerie à Zurich
Autor: Florestán
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797823>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Vue générale de Zurich : centre des affaires et principaux quartiers de résidence. Les quartiers industriels sont à gauche, en dehors de la vue ; l'aérodrome de Dubendorf derrière la croupe boisée de gauche.

Bird's eye view of Zurich : business and main residential quarters. The industrial section lies to the left, beyond the city ; the Dubendorf Airport is situated behind the wooded spur of hill on the left.

Vista general de Zurich, centro de los negocios y principales barrios residenciales. Los barrios industriales se encuentran a la izquierda, fuera de vista ; el aeródromo de Dubendorf está detrás del cerro cubierto de árboles, a la izquierda.

Gesamtansicht von Zürich : Geschäftszentrum und wichtigste Wohnviertel. Das Industriequartier liegt links, ausserhalb des Bildes, — der Flugplatz Dübendorf hinter der bewaldeten Anhöhe links.

FLANERIE A ZURICH

IDLING TROUGH ZURICH

CALLEJEANDO A TRAVÉS DE ZURICH

BUMMEL DURCH ZÜRICH



La Bahnhofstrasse (rue de la Gare) vue du hall de la gare centrale.

The « Bahnhofstrasse », seen from the Central Station, La Bahnhofstrasse (Avenida de la Estación), vista tomada desde el pórtico de la estación central.

Die Bahnhofstrasse von der Halle des Hauptbahnhofs aus gesehen.

Laissons les ciceroni et les Baedeker, puisque nous n'avons à Zurich que le temps d'une brève flânerie ; ne savons-nous pas déjà que cette ville est la plus grande de Suisse, avec ses quelque 370 000 habitants, en même temps que la métropole du commerce et de l'industrie. La première chose qu'y admire l'étranger de passage, c'est la rue de la Gare, suite presque ininterrompue de magasins de luxe qui disputent la place aux façades austères des banques. Que de trésors à admirer, bijoux, fourrures, parfums, chocolats, gâteaux, haute-couture, modes, confections, chaussures, fleurs, tissus, broderies... A ceux qui l'ont parcourue jusqu'au bout elle offre encore la récompense d'une échappée dans l'azur — lac et ciel — encadré par la verdure des collines avec, au fond, les montagnes qui se noient entre les deux étendues de bleu. Tout près, il y a de vieux quartiers pittoresques où la vie suit un cours plus calme en se mirant dans les eaux de la Limmat, d'antiques hôtels de corporations, des venelles où s'étagent les villas et cités-jardins des quartiers de résidence, sur les rives du lac le long desquelles sont égrenés de petits villages charmants où l'on trouve encore beaucoup de tissages de soie. Encore bien suisse malgré son importance, par son air propre et honnête, mais visant plus haut, un peu froide et rigide parfois, plus par application probablement que par nature, Zurich est prête à réserver des joies au curieux qui trouvera, entre deux courses d'affaires, le temps d'aller flâner au soleil matinal sur la Schipfe ou de musser à l'heure grise devant les boutiques des marchands de bric-à-brac dans les venelles au pied du Grossmünster. Délicat plaisir des découvertes, des réminiscences, des impressions fugaces, les plus durables parce qu'elles se gravent non dans l'esprit mais dans la mémoire du cœur.

Florestan

As we have time but for a brief stroll through Zurich, let us go and leave the cicrones and Baedekers behind. We already know that this is Switzerland's greatest city with a population of 370,000 inhabitants and the country's chief centre of trade and industry. The first thrill the casual traveller probably has on arriving in Zurich is the sight of the Bahnhofstrasse, the city's « Rue de la Paix » or « Bond Street », lined by the window displays of luxury trades and the austere facades of great banking establishments. Here the loiterer can gaze at jewels, furs, perfumes, chocolates, cakes, haute couture models, ready-made wear, footwear, flowers, fabrics, embroideries... Those who have the courage to walk the whole length of this very long street are rewarded by a glimpse of blue — lake and sky — framed in the green of hillsides against a background of mountains blurred in the expanse of azure. Quite near at hand are the picturesque old quarters of the town where life flows on more quietly, to the rushing murmur of the swift River Limmat : old Guild Houses, alleys and courtyards, cool forgotten nooks with the Cathedral — said to have been founded by Charlemagne — facing the small hill of the Lindenhof, which as the name implies is shaded by linden trees, the site of the first Roman settlement. Nearer still, is the formerly peaceful quarter where merchants and their families traded in silks. In the last twenty years, picks and bumbling bulldozers have thrown these old and lovely estates to the ground and today great modern buildings with green-tinged facades stand squarely on these sites. The silk trade has survived nevertheless !

Zurich is a deliciously « green » town ; trees and gardens surround the private residences and garden cities on the heights above the town, along the lake shores where cluster delightful small villages still harbouring the craft of silk weaving. Zurich, despite its size, reflects many characteristics of the Swiss by its cleanliness, its air of honest endeavour ; on the way to being a huge metropolis, it has perhaps a hint of coldness and austerity but reserves many pleasure for those who, between two interviews, take the trouble to loiter in the morning sun on the Schipfe or idle in front of the curiosity shops in cobbled alleys around the Cathedral. Pleasure in making discoveries, pleasure in reminiscing, in seizing fleeting impressions : lasting pleasures all, because they are not of the mind but of the heart.

Desde de lado cicrones y guías de viaje, puesto que tan sólo tenemos el tiempo de callejear un poco por Zurich. Sabemos ya sobradamente que esta ciudad es la mayor de toda Suiza, con sus 370.000 habitantes, y que al mismo tiempo es la metrópolis del comercio y de la industria. Lo primero que se ofrece a la admiración del forastero que se encuentra de paso, es la Avenida de la Estación, desfilé casi ininterrumpido de almacenes de lujo que disputan el espacio a las austeras fachadas de los bancos. ¡ Qué de tesoros a admirar ! Joyas, pieles, perfumes, chocolates, pastelerías, alta costura, modas, confección, calzados, flores, tejidos, bordados... A aquellos que han recorrido hasta el final esta Avenida les ofrece aún como recompensa una perspectiva cerúlea — lago y cielo — encuadrada por el verdor de las colinas, y, allá en el fondo, las montañas engarzadas entre las dos extensiones azules. Aquí, muy cerca, se encuentran los antiguos y pintorescos barrios en los que la vida prosigue un curso más lento y que se reflejan en las aguas del río Limmat, antiguos edificios de las corporaciones, callejas y patios, rincones de frescor y de olvido, con la catedral — que se dice fundada por Carlomagno — de frente al montículo del Lindenhof, sombreado por tilos, emplazamiento de un primitivo establecimiento romano. También muy cerca, ese otro barrio, antaño tan tranquilo, donde las familias que se ocupaban de los asuntos sederos poseían sus casas señoriales. En un plazo de unos veinte años, la piqueta demolidora no ha dejado subsistir casi nada de esas antiguas propiedades, y ahora, grandes edificios a la americana, de una arenisca verdosa, elevan su arquitectura rectilínea. El comercio de la seda permaneció sin embargo en su sitio. Pero el verdor del follaje no falta en Zurich, rodea la ciudad sobre las alturas en las que se escalonan las « villas » y las ciudades jardines de los barrios residenciales, sobre las orillas del lago a lo largo de las cuales forman como un collar pequeños pueblecitos encantadores en los que se encuentran aún muchos tejedores de seda. Aun con todo el carácter suizo a pesar de su importancia actual, por su aspecto limpio y decente, pero con vistas más elevadas, a veces algo fría y rígida, probablemente más bien por afectación que por naturaleza, Zurich se presta a reservar raros gozos al curioso paseante que, entre dos visitas de asuntos, encontrará el tiempo necesario para ir discurriendo por la Schipfe o para distraerse en las horas grises del crepúsculo ante las tiendecillas de antigüedades en las callejuelas al pie del Grossmünster. Placer delicado el de ir descubriendo, el de las reminiscencias, el de las impresiones fugaces, que son las más duraderas porque quedan grabadas, no en la mente, sino en la memoria del corazón.

Ohne Führer natürlich und ohne Baedeker, denn wir haben nur wenig Zeit und wissen ohnehin, dass Zürich mit seinen 370.000 Einwohnern nicht nur die grösste Stadt der Schweiz, sondern auch ihr wichtigstes Handels- und Geschäftszentrum ist. Das erste was dem durchreisenden Ausländer auffällt ist die Bahnhofstrasse, in der nur die strengen Fassaden der Banken die ununterbrochene Reihe von Luxusgeschäften unterbrechen. Was für Schätze gibt es da nicht zu bewundern ! Schmuck, Pelze, Parfums, Schokolade, Konditorwaren, Haute-Couture, Hüte, Konfektion, Schuhe, Blumen, Stoffe, Stickereien... Und denen die die Bahnhofstrasse bis ans Ende heruntergelaufen sind, öffnet sich ein unwahrscheinlicher Ausblick auf ein Meer von Blau : Himmel und See, eingefasst von dem Grün der Hügel. Im Hintergrund verschwimmen blaue Berge. Nicht weit von dieser Stelle liegen die alten malerischen Stadtteile, wo das langsamere pulsierende Leben sich in den Wassern der Limmat spiegelt. Die Zunfthäuser liegen dort ; und man windet sich durch enge Gässchen und Höfe und stösst plötzlich auf einen verlassenen alten Garten, einen Platz, auf dem zeitlos ein Brunnen plätschert, — dann wieder öffnet sich der Blick auf die Kathedrale, deren Bau Karl der Grosse angeregt haben soll. Schräg gegenüber liegt der Lindenhof, ein grosser Platz voll kühler Lieblichkeit, spielender Kinder und ihren Nurses, die unter den Linden frische Luft schöpfen. Einst soll dort eine römische Niederlassung gewesen sein. Nicht weit davon befindet sich das einst stille Viertel in dem die Seidenhändler in ihren Giebelhäusern wohnten. Während der letzten 20 oder 30 Jahre hat die Spitzhacke der Maurer kaum eine der alten Besitzungen verschont und heute erheben sich an ihrer Stelle grosse Gebäude aus grünlichem Sandstein. Doch die Seidenfirmen haben noch immer ihren Sitz in jenem Viertel. Und an Grün fehlt es nicht in Zürich. Voller Grün und Vegetation ist die ganze Umgebung der Stadt, grün sind die Höhenzüge an denen die Villen und Wohnviertel liegen, grün sind die Ufer des Sees mit den lieblichen, kleinen Dörfern, in denen man noch heute viele Seidenwebereien findet.

Trotz aller Grösse ist Zürich, ist das ganze saubere, offene Stadtbild noch recht schweizerisch, manchmal ein wenig kalt und steif — mehr durch Bemühung will uns scheinen, als von Natur. Auf alle Fälle bietet diese Stadt dem Neugierigen, der zwischen zwei Geschäftsreisen Zeit findet in der Morgensonne einen Bummel über die Schipfe zu machen oder in der Abenddämmerung in den Gassen zu Füssen des Grossmünster vor den Auslagen der Trödeläden herumzuschlendern, eine Fülle des Interessanten. Er wird Entdeckerfreuden geniessen, sich an längst Vergangenes erinnern und viele flüchtige Eindrücke haben, die manchmal die dauerndsten sind, weil sie nicht so sehr im Gedächtnis haften — als im menschlichen Herzen lebendig bleiben.



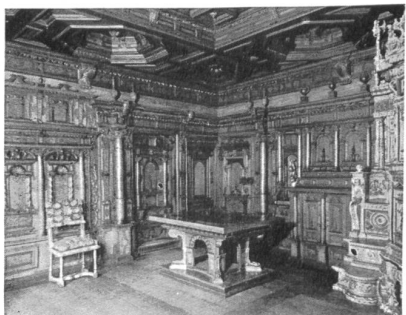
Le quartier moderne de la « City » construit sur l'emplacement d'anciennes propriétés patriciennes. On y trouve encore beaucoup de maisons de soieries. The modern quarter of the « city » section, built on the site of old patrician estates. Many silk weavers still have their headquarters here. El moderno barrio de la « City » construido sobre el emplazamiento de antiguas propiedades patricias. Se encuentran todavía muchas casas sederas. Das moderne « City » Viertel, das an Stelle der alten Patrizierbesitzungen aufgebaut wurde. Sehr viele Seidenfirmen haben noch immer dort ihren Sitz.

Portail en fer forgé de style baroque de la maison patricienne « Zum Reehberg » qui fut longtemps le centre de la vie mondaine et diplomatique.

Baroque wrought-iron gate of the patrician dwelling known as « Zum Reehberg », which remained for several centuries the haunt of Zurich high life and diplomats.

Verja de hierro forjado, de estilo barroco, de la casa solariega « Zum Reehberg » que durante mucho tiempo fué el centro de la vida mundana y diplomática.

Schmiedeeisernes Barockportal ; Eingang zu dem Patrizierhaus « Zum Reehberg », das lange Zeit hindurch Mittelpunkt des gesellschaftlichen Lebens und Treffpunkt der Diplomatie war.



Au Musée national, Zurich. Intérieur original d'une des pièces de l'hôtel de la corporation de la soie, construit en 1592.

The Zurich National Museum. Original furniture from one of the rooms in the old Silk Weavers Guild House, built in 1592.

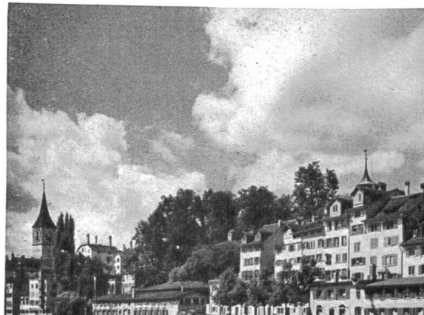
En el Museo Nacional, Zurich. Interior original de una de las salas del hotel de la corporación de la seda, construido en 1592.

Im Zürcher Landesmuseum. Interieur aus dem 1592 erbauten Haus der Seidenzunft.

Le quartier tranquille de la Schipfe au bord de la Limmat ; au fond les tilleuls du Lindenhof, à gauche le clocher de l'église de Saint-Peter.

The peaceful Schipfe quarter on the bank of the River Limmat : in the background rise the lindens of the Lindenhof ; to the left, the spire of St. Peter's Church.

El tranquilo barrio de la Schipfe, al borde del río Limmat ; al fondo se ven los tilos del Lindenhof ; a la izquierda, el campanario de la iglesia de St. Peter. Das stille Schipfenviertel am Ufer der Limmat ; im Hintergrund die Linden des Lindenhofs, links der Turm der St. Peterskirche.



Un deux-pièces en « MOUSSIA », superflanelle lavable, irrétrécissable, couleurs solides à la lumière, mi-laine/mi-coton égyptien à longues fibres.

A two-piece ensemble in « MOUSSIA », a washable, unshrinkable superflannel, light resistant colours, half-wool/half Egyptian long staple cotton.

Un conjunto de dos piezas en « MOUSSIA », superfranela lavable, inencogible, de colores resistentes a la luz, semi-lana/semi-algodón egipcio de fibras largas.

Deux - Pièces aus « MOUSSIA », Superflanelle waschbar, nicht eingehend, lichtechte Farben, 50 % Wolle, 50 % langfasrige, ägyptische Baumwolle.



Ensemble de plage et de sport, 4 pièces (avec petite culotte et bain-de-soleil) en « TURITEX », le tissu en rayonne teinte dans la masse, solide à la lumière, à la transpiration, à la cuisson, à l'eau de mer et à l'eau chlorée. Se fait en rayures courantes et aussi rayures exclusives, nouveauté.

Four-piece beach and sports ensemble (comprising shorts and bra) in « TURITEX », the mass-dyed, light fast, perspiration proof fabric, resistant to laundering, sea- and chlorated-water. Obtainable in popular or exclusive striped designs.

Conjunto de playa y de deporte, de 4 piezas (con bragas y baño-de-sol), de « TURITEX », tejido de rayón teñido en la pasta, resistente a la luz y al sudor, a la colada, al agua de mar y al agua clorada. Se fabrica con los rayados corrientes y también con rayados de novedad exclusiva.

Vierteiliges Strand- und Sportensemble (mit Höschen und Büstenhalter) aus « TURITEX », im Garn gefärbte Kunstseide, licht-, schweiss- und kochecht, unempfindlich gegen Meerwasser und Wasser mit Chlorzusatz. Streifen und exklusive Nouveautés Streifenmuster.

Pour illustrer de façon vivante les possibilités d'utilisation de ses tissus, la maison **Strub & Cie** à Zurich a fait réaliser ces quelques modèles qui ont été récemment présentés au cours de défilés de mode en Afrique du Sud.

To illustrate in vividly animate fashion the use to which their delightful fabrics can be put, Messrs. **Strub & Cie.** of Zurich have had made a few models recently presented at an exclusive fashion parade in South Africa.

Con el fin de ilustrar de una manera vivaz las posibilidades de utilización de sus tejidos, la casa **Strub & Cia.**, de Zurich, hizo confeccionar estos varios modelos que fueron recientemente presentados durante un desfile de modas en el Africa del Sur.

Um ein anschauliches Bild von den Verwendungsmöglichkeiten der Strub-Stoffe zu geben, hat die Firma **Strub & Co.** in Zürich diese Modelle anfertigen lassen, die vor kurzem an einer Modeschau in Südafrika gezeigt wurden.



Manteau en « LINOVELL », fibranne genre lin, infroissable, couleurs très brillantes.

Coat in « LINOVELL », linen-styled staple fibre in vivid hues.

Abrigo de « LINOVELL », fibrán estilo lino, inarrugable, de coloridos muy brillantes.

Mantel aus « LINOVELL », leinenartige Zellwolle, knitterfrei, in leuchtenden Farben.

Deux-Pièces aus einem vierteiligen Strandensemble aus « TICINELLA », reiner Baumwollreps, waschbar, für Sport- und Gartenkleider. Gewöhnliche Muster und exklusive Imprimés.



Deux-pièces d'un ensemble quatre-pièces pour la plage, en « TICINELLA », reps pur coton lavable, pour robes de sport et de jardin. Se fait en dessins courants et également dans une série d'exclusivités imprimées.

Two of the four-piece, composing a beach ensemble in « TICINELLA » a washable, pure cotton reps for sport and garden wear. Obtainable in fashionable or exclusive designs.

Dos-piezas de un conjunto de cuatro-piezas para la playa, de « TICINELLA », reps de algodón puro y lavable, para trajes de deporte y de jardín. Se fabrica con los dibujos corrientes y también en toda una serie de dibujos exclusivos estampados.

Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

BAS ÉLASTIQUES, SOUTIEN-GORGE, GAINES — RUBBER STOCKINGS, BRASSIERES, GIRDLES — MEDIAS ELASTICAS, SOSTENES, FAJA — GUMMISTRÜMPFE, BÜSTENHALTER, SCHLÜPFER

Kundt & Cie, Elgg	134
Paul Virchaux, St-Blaise	136

BOUTONS — BUTTONS — BOTONES — KNÖPFE

Grämiger Frères S. A., Bazenheid	122
Kaspar Humbel, Uetikon a. See	124
Rix S. A., Zurich	122

BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN

Bischoff & Muller S. A., St-Gall	23, 94
Christian Fischbacher Co., St-Gall	17
Forster Willi & Cie, St-Gall	129
Theodor Locher, St-Gall	128
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	97, 127
Jul. Michel & Cie, Zurich	95
A. Naef & Cie, Flawil	25
Reichenbach & Cie, St-Gall	24, 96
Jacob Rohner S. A., Rebstein	131
Jakob Schlöpfer, St-Gall	129
Walter Schrank & Cie, St-Gall	130
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	126
Sturzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall	130
Union S. A., St-Gall	40, 129

CHAPEAUX — HATS — SOMBREROS — HÜTE

E. Baehler Berne S. A., Berne	104
-------------------------------------	-----

CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE

Bally S. A., Schoenenwerd	7
---------------------------------	---

COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE

Ciba, Société Anonyme, Bâle	IV
-----------------------------------	----

CONFECTION — READY-MADE CLOTHES — CONFECCION KONFEKTION — CHEMISES — SHIRTS — CAMISAS HEMDEN

Ametco S. A., Zurich	110
Amsa S. A., Melano	77, 140
Beltex S. A., Arzo (Tessin)	78, 144
E. Braunschweig & Cie S. A., Zurich	1, 4, 54, 56, 57
Karl Brüderlin, Gelterkinden	66, 137
Eigenmann & Lanz S. A., Mendrisio	76, 142
Arthur Guex S. A., Zurich	140
E. Kneubühler, Zofingue	142
Macola S. A., Zurich	1, 2, 47, 48, 49, 50
S. A. Gustave Metzger, Bâle	74, 142
Willy Meyer S. A., Zurich	53, 55
S. A. Otto Rohrer, Romanshorn	1, 3, 51, 52, 64, 133
Sanco S. A., Zurich	75, 139
Schaub & Cie, Zofingue	62, 136
Schellenberg, Sax & Cie S. A., Trübbach	134
Käte Schenkel-Eckert, Horn	63, 133
Arthur Schibli S. A., Genève	5, 58, 59
S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn	65, 79, 134

CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS — KRAWATTEN

Ferrin, Valon & Cie, Genève	100, 140
Hans Kägi & Cie, Zurich	100, 143
S. Kirschner, Zurich	101, 143
Charles Malignon, Genève	143
Ernst Reinhard, Zurich	143

DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES

Siegfried Bollag & Cie, Zurich	114
Alfred Rosenstiel (sous-bras, dress-shields, sobraqueras, Armblätter), Zurich	127
A. Staub & Cie (couvre-lits, counterpanes, colchas, Steppdecken), Seewen	122

ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ÉCHARPES — SCHÄRPEN UND VIERECKTÜCHER

Ametco S. A., Zurich	110
F. Blumer & Cie, Schwanden	99
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich	12
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell	128
Ferrin, Valon & Cie, Genève	140
Christian Fischbacher Co., St-Gall	17
Hans Kägi & Cie, Zurich	143
Siber & Wehrli S. A., Zurich	22
Stoffel & Cie, St-Gall	6
Arthur Vetter, Zollikon	108
Vischer & Cie, Bâle	138
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden	10

ÉCOLE DE MODE — FASHION-SCHOOL — ESCUELA DE MODA — MODESCHULE

Ecole de mode Friedmann, Zurich	135
---------------------------------------	-----

FIBRANNE ET RAYONNE — STAPLE-FIBRE AND RAYON — FIBRANA Y RAYON — ZELLWOLLE UND KUNSTSEIDE

Feldmühle S. A., Rorschach	II
Société de la Viscose Suisse S. A., Emmenbrücke	III

FILÉS — YARNS — HILADOS — GARNE

Rolf Bally, Bâle	115
Bäumlin, Ernst & Cie, St-Gall	127
Boppart & Cie, St-Gall	124
Braschler & Cie, Zurich	114
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	123
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen	15
Salzmann & Co., St-Gall	18
Société Industrielle pour la Schappe, Bâle	32
Textil-Export S. A., St-Gall	121
Emil Wild & Co., St-Gall	111
R. Zinggeler, Zurich	117
Zwicky & Cie, Wallisellen	120

FILS, RUBANS ET TISSUS ÉLASTIQUES — ELASTIC YARNS, RIBBONS AND FABRICS — HILOS, CINTAS Y TEJIDOS ELASTICOS — ELASTISCHE FÄDEN, BÄNDER UND GEWEBE

Elastic S. A., Bâle	127
Ganzoni & Cie S. A., Winterthour	124
Oscar Haag, Kusnacht-Zurich	102, 123

FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFADEN

J. Dürsteler & Cie S. A., Wetzikon-Zurich	126
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	123
Zwicky & Cie, Wallisellen	120

GARNITURES EN MÉTAL — METALTRIMMINGS — GARNICIONES EN METAL — METALLGARNITUREN

Burgin & Cie S. à r. l. Schaffhouse,	106
--	-----

MONTRES — WATCHES — RELOJES — UHREN

Manufacture des Montres Doxa S. A., Le Locle	93, 126
--	---------

MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Albin Breitenmoser S. A., Appenzell	98, 128
Christian Fischbacher Co., St-Gall	98
Charles Gorini, St-Gall	118
Hirzel & Cie S. A., Zurich	125
Honegger & Cie S. A., St-Gall	19
Oertle & Cie, Teufen	128
Sailer & Schoensleben, St-Gall	97
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	126
Union S. A., St-Gall	129
Max Zürcher & Co., St-Gall	108

OUATE ET OUATINE — WADDING AND COTTON-WOOL LINING — HUATA Y HUATINA — WATTE UND WATTLINE

Grossmann & Cie, Thalwil	123
--------------------------------	-----

RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER

Sager & Cie, Dürrenäsch	117
W. Sarasin & Cie S. A., Bâle	111
Senn & Cie S. A., Bâle	117
Vischer & Cie, Bâle	138

TAPIS — CARPETS — ALFOMBRAS — TEPPICHE

A. Tischhauser & Cie, Teufen près St-Gall	121
---	-----

TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRINTER, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APRETEURE

Heberlein & Co. A.-G., Wattwil	21
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen	15
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden	10

TISSUS DE COTON, LAINE, SOIE, RAYONNE ET FIBRANNE — COTTON, WOOL, SILK, RAYON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODON, LANA, SEDA, RAYON Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, WOLLE, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE

L. Abraham & Co., Zurich	52
Albrecht & Morgen, St-Gall	112
Ametco S. A., Zurich	110
Appenzeller-Herzog & Cie, Staefa-Zurich	115
Jacob Baenziger S. A., St-Gall	125
S.-J. Bloch Fils & Cie S. A., Zurich	114
Bosshard-Bühler & Cie S. A., Wetzikon	20
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich	12, 48, 87
Burgauer & Cie S. A., St-Gall	113
E. & H. Dreyfuss, St-Gall	116
Emar S. A., Zurich	108
Enderle S. A., Zurich	119
Les Fils d'Adolf Fenner, Zurich	114
Filtex S. A., St-Gall	112
Christian Fischbacher Co., St-Gall	17
J. & A. Gardiol, Genève	86
Gattiker & Steinmann, Richterswil	9
Charles Gorini, St-Gall	118
Grieder & Cie, Zurich	116
Gross & Cie, St-Gall	111
Berthold Guggenheim, Zurich	89, 110
H. Gut & Cie S. A., Zurich	26
Hugo Gutmann, Zurich	115
Hausamann & Co., Winterthur	16, 50
Heer & Cie S. A., Thalwil	8, 47
Hirzel & Cie S. A., Zurich	125
Honegger & Cie S. A., St-Gall	19
Max Kirchheimer, Zurich	55, 115
Erwin Landolt S. A., Zurich	109
Leemann & Schellenberg S. A., Zurich	113

Mettler & Cie S. A., St-Gall	31, 90
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen	15, 91
Fabrique de soieries ci-devant Edwin Naef S. A., Zurich	13, 88
Tissage de soieries ci-devant Naef Frères S. A., Zurich	28
Palma, Zurich	119
Rayoneta S. A., Zurich	86, 119
Reichenbach & Cie, St-Gall	24, 92
Tissage mécanique de soieries Rüti, Zurich	118
Tissage de laine Rüti S. A., Rüti	29
Gottfried Schaefer, Zurich	135
R. Scheller & Cie, Zurich	120
Schneidinger Frères, Zurich	118
Siber & Wehrli S. A., Zurich	22
Tissage Sirnach, Sirnach	110
Stehli & Cie, Zurich	85
Julius Stitzel, Zurich	116
Stoffel & Cie, St-Gall	6, 49, 53
Strub & Cie, Zurich	27, 84
F. & E. Stucki's Söhne, Steffisburg	108
S. A. Stünzi Fils, Horgen	11
Taco S. A., Zurich	51
Jules von Tobel & Cie, Zurich	109
Wagner & Cie, Bâle	92, 125
M. Weiss & Cie S. A., Zurich	113
Tissage de soieries Wila S. A., Zurich	140
Tissage Wallenstadt, Wallenstadt	14
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden	10

TRESSES DE PAILLE — STRAW BRAIDS — TRENZAS DE PAJA — STROHGEFLECHTE

Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen	105
------------------------------------	-----

TRICOTS ET JERSEYS — KNITWEAR AND JERSEYS — PRENDAS DE PUNTO Y JERSEYS — TRICOTS UND JERSEYS

S. A. ci-devant W. Achtnich & Cie, Winterthur	137
Ametco S. A., Zurich	110
C. Burgi & Cie, Kreuzlingen	72, 133
Hochuli & Cie, Safenwil	102, 137
Lahco S. A., Baden	70, 135
Tricotage Suisse Lehmann S. A., Langenthal	69, 102, 136
Lion & Cie, Kreuzlingen	81, 142
Manufactures de Bas Réunies S. A., Flawil-St-Gall	132
A. Naegeli S. A., Winterthur	103
Oscar Rohrer, Speicher	80, 141
J. F. Rohrer-Bolliger, Romanshorn	71
Ruegger & Cie, Zofingue	102, 132
Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf	60
Straehl & Cie S. A., Zofingue	107, 132
Pius Wieler Fils, Kreuzlingen	30, 68

TULLE — NET — TUL — TÜLL

Société suisse de l'industrie tullière S. A., Munchwilen	131
--	-----

¿ En dónde suscribirse a las publicaciones de la Oficina suiza de expansión comercial ?

La lista de nuestras publicaciones se encuentra en la página 84 c de este número.

Las suscripciones empiezan a contar desde la fecha en que llegan a manos del editor. No pueden entregarse números anteriores a esta fecha.

Argentina.	Cámara de Comercio Suiza, Calle Piedras, 113, <i>Buenos Aires</i> .	México.	Legación de Suiza en el México, Paseo de la Reforma, 503, Despacho, 402, Apartado, 1027, <i>México D. F.</i>
Bolivia.	Consulado general de Suiza, Edificio Saenz, Av. Camacho, <i>La Paz</i> .	Nicaragua.	Oficina Suiza de Expansión Comercial, 606, Edificio Bacardi, <i>Habana</i> .
Chile.	Legación de Suiza en el Chile, Calle Augustina, 925, <i>Santiago de Chile</i> .	Panamá.	Consulado de Suiza, Avenida Cuba, 11, <i>Panama-City</i> .
Colombia.	Oficina Suiza de Expansión Comercial, Calle 15, nº 8-94, Oficina 202, <i>Bogotá</i> .	Paraguay.	Consulado general de Suiza, Convención, 67, <i>Asunción</i> .
Costa Rica.	Consulado de Suiza, 2a, Avenida Este, 75, <i>San José</i> .	Perú.	Consulado general de Suiza, Girón Carabaya, 949, <i>Lima</i> .
Cuba.	Oficina Suiza de Expansión Comercial, 606, Edificio Bacardi, <i>Habana</i> .	San Salvador.	Consulado de Suiza, 5a Avenida Norte, 1, <i>San Miguel</i> .
Dominicana. (República)	Consulado de Suiza, Calle Emiliano Tejera nº 3, <i>Ciudad Trujillo</i> .	Uruguay.	Legación de Suiza, San José, 1093-1º, <i>Montevideo</i> .
Ecuador.	Oficina Suiza de Expansión Comercial, Calle 15, nº 8-94, Oficina 202, <i>Bogotá</i> .		Cámara de Comercio Suizo-Urugaya, Colonia, 1280, <i>Montevideo</i> .
España.	Sprentex, Zurbano, 29, <i>Madrid</i> .		«Ibana», Sr. H. Raphaël, Convención 1488, <i>Montevideo</i> .
Guatemala.	Consulado de Suiza, Edificio Ford, 7a, Avenida Sur ptol., <i>Guatemala-City</i> .	Venezuela.	Oficina Suiza de Expansión Comercial, Av. Panama Quinta Anita, Los Caobos, <i>Caracas</i> .
Honduras.	Consulado de Suiza, Continuación Avenida Concordia, Casa «San Antonio», <i>Tegucigalpa</i> .		

En casos de cambio de dirección:

Rogamos a nuestros lectores que, cuando nos comuniquen su nueva dirección, no olviden de mencionar al mismo tiempo el domicilio anterior.

La Administración.

La 2ª Feria internacional de la Peletería y de los Curtidos, Basilea 1948

Inaugurada el 8 de marzo de 1948 en los edificios de la Feria Muestrario Suiza en Basilea, este acontecimiento habrá clausurado sus puertas cuando el presente número de los « Textiles Suizos » salga de prensa.

Una ojeada sobre la lista de los 350 expositores que provienen de 30 países, demuestra que la iniciativa adoptada el año pasado, de llegar a hacer de Basilea un centro de reunión de las industrias de la peletería y de los curtidos, fué de lo más feliz.

Sin pretender extender la nomenclatura completa de los participantes, debemos hacer resaltar la asistencia de grandes empresas inglesas y canadienses, así como la de casas francesas, noruegas, suecas, dinamarquesas, checoslovacas, españolas, alemanas y de otras proveniencias más. Hagamos notar que el Afganistán a presentado una magnífica colección de pieles de astracán, y que la U. R. S. S., por primera vez, ha estado representada por la « Soyuspuschnina », de Moscú, entidad oficial soviética para el comercio de peletería.

Como es evidente, las fábricas de curtidos suizas, el comercio al por mayor, y los fabricantes de artículos de piel y de cuero participaron con la mayor amplitud a la Feria.

También máquinas para la industria de los curtidos, procedentes de varios países, fueron expuestas en Basilea.

En el transcurso de toda la Feria se celebraron cotidianamente Revistas de la Moda.

Dentro de los límites de esta Feria se celebró el 11 y 12 de marzo el Congreso internacional de los profesionales de la peletería.

PUBLICACIONES DE LA OFICINA SUIZA DE EXPANSION COMERCIAL

Zurich y Lausana

« SUIZA INDUSTRIAL Y COMERCIAL » :

Orienta sobre la situación y el desarrollo económico de Suiza ; da informes de carácter general sobre sus industrias, su comercio y su vida nacional.

Tres números por año, en español, alemán, francés, italiano e inglés.

Extranjero — España : dirigirse a la Casa Sprentex, Zurbano 29, Madrid. Otros países : Fr. suizos 10.— (tasa valedera 2 años).

« SUIZA TECNICA » :

Redactada en colaboración con la Sociedad Suiza de Constructores de Máquinas, en Zurich. Crónica sobre las novedades técnicas suizas. Estudios de construcciones de máquinas nuevas, etc. Ediciones en español, francés, inglés y portugués.

Extranjero — España : dirigirse a la Casa Sprentex, Zurbano 29, Madrid. Otros países : Fr. suizos 15.— (tasa valedera 2 años).

« TEXTILES SUIZOS » :

Publicación especializada, ricamente ilustrada, que informa sobre todo lo que se relaciona con las industrias de la ropa y de la moda, según el desenvolvimiento de las artes textiles.

Sale cada trimestre en cuatro ediciones : española, francesa, inglesa y alemana.

Extranjero — España : dirigirse a la Casa Sprentex, Zurbano 29, Madrid. Otros países : Fr. suizos 20.— por año.

« MANUAL DE LA PRODUCCIÓN SUIZA » :

Sale en español, francés, alemán e inglés. Directorio de las industrias suizas : repertorios por artículos, por ramos y casas. Extranjero : Fr. suizos 14.—, franqueo incluso. Dirigirse directamente a nuestra sede de Zurich (Postfach Fraumünster 738).

FOLLETO « SUIZA Y SUS INDUSTRIAS » :

Orientación general sucinta sobre Suiza ; sus instituciones ; su economía y sus industrias ; con 2 mapas y numerosas ilustraciones.

Ediciones disponibles en español, francés, alemán, inglés, italiano, portugués y sueco.

Precio : Fr. suizos 1.50.

Para toda clase de informes, dirijanse a la :

Oficina Suiza de Expansion Comercial

Servicio de Publicaciones

Place de la Riponne 3

LAUSANA

Teléfono 3 73 31